



**Pilot Project for the Promotion of Social Dialogue in the
Southern Mediterranean Neighborhood**

مشروع تطوير الحوار الاجتماعي في بلدان جنوب المتوسط

التاريخ: 2014-3-17
البلد : الأردن
نوع الوثيقة : اتفاقية جماعية
القطاع : العاملين في البترول والكيماويات
الموضوع : الحماية الاجتماعية + الحوافز
مرحلة النزاع : مفاوضات مباشرة
عدد المستفيدين : -----

Collective Labour Agreement

This Agreement has been made in Amman on this -
04th day of Sep. 2012 by
and between:

First Party: Jordan Bromine Ltd., duly represented
by its General Manager Mr. Ahmad Khalifeh; and

Second Party: General Jordanian Union for
Workers in Oil and Chemicals duly represented by
its President Mr. Khaled Zyoud and the Head of
the Union Committee of the Jordan Bromine
Company Mr. Murad Assad.

WITNESSETH

WHEREAS, the Second Party is deemed the legal
representative of the workers in oil and chemicals
in accordance with the provisions of the law, and
has previously communicated several labour
demands to the First Party, which ultimately inures
to the benefit of the workers and grants them
additional rights and benefits.

WHEREAS, the First Party is keen to improve the
conditions of the employees and agreed to enter
into a new collective labour agreement with the
Second Party despite the fact that the parties have
previously entered into several collective labour
agreements which are still in full force and effect,
including the collective labour agreement signed on
19 May 2011 (*attached*), whereby the Second Party
agreed not to present any new demands throughout
the two years period as of the signature of the said
agreement.

NOW, THEREFORE, the parties hereby agree as
follows:

First: The Preamble shall constitute an integral
part and parcel hereof.

Second: The First Party shall grant the employees
the following benefits:

اتفاقية عمل جماعية

جرى عقدها في عمان في هذا اليوم الموافق الرابع من
شهر أيلول لعام ٢٠١٢ فيما بين:

الفريق الأول: شركة برومين الأردن المحدودة
المسؤولية ويمثلها المدير العام السيد أحمد خليفة.

الفريق الثاني: النقابة العامة للعاملين في
البترولو والكماويات ويمثلها رئيسها السيد خالد الزيود
ورئيس اللجنة النقابية لشركة برومين الأردن السيد مراد
أسعد.

مقدمة

حيث أن الفريق الثاني هو الممثل القانوني لكافة اعضاء الهيئة
العامة للعاملين في البترول والكماويات وفقاً لأحكام القانون،
وقد تقدم للفريق الأول بمطالب عمالية تصب من حيث النتيجة
في مصلحة العاملين وتمنحهم امتيازات إضافية على
الإمتيازات القائمة حالياً.

ونتيجة لحرص الفريق الأول على تحسين أوضاع العاملين
لديه، فقد وافق على إبرام اتفاقية عمل جماعي جديد مع الفريق
الثاني على الرغم من قيام الفريقين بتوقيع اتفاقيات عمل
جماعية سابقة لا تزال سارية المفعول منها اتفاقية العمل
الجماعي الموقع بتاريخ ٢٠١١/٥/١٩ (مرفق صورة عنه)
والذي يلتزم الفريق الثاني بموجبه بعدم مطالبة الفريق الأول
بأي مطالب أخرى لمدة سنتين من تاريخ توقيع تلك الاتفاقية.

لذا، فقد اتفق الفريقان على ما يلي:-

أولاً: تعتبر مقدمة هذه الإتفاقية جزء لا يتجزأ منها وتقرأ وحدة
واحدة مع كافة بنودها.

ثانياً: يمنح الفريق الأول للعاملين لديه الميزات الإضافية
التالية:

علاء الزبيدي

Jordan Bromine Company Ltd. (P.F.Z)
Amman - Jordan
منطقة حرة خاصة

١٤٥

1. Sixteenth month salary to all classified/categorized employees, based on the basic salary including all allowances, except for the transportation, housing and meals allowance, effective 1 January 2013. The said salary shall be paid in December of every year.

2. A one-time raise of (6.67%) on the monthly lump sum salary of the contracts employees, as at 31 December 2012, (excluding the transportation allowance). The above raise shall be accrued effective as of 1 January 2013 and paid for Those contract employees who are still working at JBC at December 31st 2012, as an award for the said employees' efforts, and in line with the classified/categorized employees.

3. An end of service gratuity at the rate of one month salary for each year of service as of 1 January 2013, for classified/categorized employees whose period of service exceeds (15) years. The end of service gratuity shall be calculated based on the basic salary including all allowances, except for the transportation, housing and meals allowance, provided that the said gratuity shall be accrued and calculated as of 1 January 2013 until the employee's service is terminated by retirement and/or resignation. Those who are terminated pursuant to article (28) of the Labor Law in force shall be excluded from the application of this clause, in addition to the employees who cause any damages to the company and its interests and reputation, whether directly or indirectly.

For the avoidance of doubt, the end of service gratuity shall only be calculated as of 1 January 2013, and shall not in any way include the years of service prior to the said date. As for the (15) years of service period as a condition to be entitled for the gratuity, it shall be calculated as of the date of appointment.

4. Amend the shift allowance for the morning and night shifts employees effective 1 September 2012 as follows:

١- راتب السادس عشر لجميع العاملين المصنفين على أساس الراتب الأساسي مضافاً اليه كافة العلاوات باستثناء علاوة المواصلات والسكن والوجبات، وذلك اعتباراً من تاريخ ٢٠١٣/١/١، بحيث يتم دفع الراتب المذكور في شهر كانون الأول من كل عام.

٢- زيادة مقطوعة لعاملي العقود لمرة واحدة فقط بمقدار (٦,٦٧%) من الراتب الشهري المقطوع كما هو بتاريخ ٢٠١٢/١٢/٣١ (باستثناء علاوة المواصلات)، بحيث يتم ترصيد هذه الزيادة اعتباراً من تاريخ ٢٠١٣/١/١ وتدفع للموظفين بعقود والذين هم على رأس عملهم في شهر كانون الأول من كل عام وذلك تقديراً لجهودهم على نحو ما تم مع زملائهم العاملين المصنفين.

٣- مكافأة نهاية خدمة للعاملين المصنفين الذين تتجاوز مدة خدمتهم لدى الشركة (١٥) عاماً وذلك بواقع راتب شهرين كل سنة اعتباراً من ٢٠١٣/١/١، وتحتسب بناءً على الراتب الأساسي مضافاً اليه كافة العلاوات باستثناء علاوة المواصلات والسكن والوجبات، على أن يتم ترصيد واحتساب هذه المكافأة اعتباراً من تاريخ ٢٠١٣/١/١ إلى حين انتهاء خدمة العامل بالتقاعد و/أو استقالته من عمله. ويستثنى من أحكام هذا البند العاملين الذين يتم إنهاء خدماتهم لدى الشركة بموجب المادة (٢٨) من قانون العمل الساري المفعول، والعاملين الذين يتسببون بالحاق أي أضرار بالشركة ومصالحها وسمعتها، سواء بشكل مباشر أو غير مباشر.

وتفادياً للشك، فإن مكافأة نهاية الخدمة سيبدأ احتسابها فقط ابتداءً من ٢٠١٣/١/١ ولن تشمل بأي حال من الأحوال سنوات الخدمة السابقة لذلك التاريخ. أما بالنسبة لمدة الخدمة البالغة (١٥) سنة الواردة أعلاه كشرط لاستحقاق المكافأة، فتحسب من تاريخ التعيين.

٤- تعديل علاوة الوردية للعاملين الذين يعملون بنظام الورديات الصباحية والليلية اعتباراً من تاريخ ٢٠١٢/٩/١ لتصبح على النحو التالي:

Jordan Bromine Company Ltd. (P.F.Z)
Amman - Jordan
منظمة حرق البرومين
شركة البرومين الأردنية

a. Morning shift allowance: (7%) of the basic salary, with a minimum of JOD (25) and a maximum of JOD (60).

b. Night & Morning shift allowance (for the employees who work in both morning and night shifts): (10%) of the basic salary, with a minimum of JOD (40) and a maximum of JOD (75).

Taking into account that it is prohibited to combine the allowances mentioned in (a) and (b) above under whatsoever circumstances.

5. An additional dinner or lunch meal to the employees residing in the company's private residential complex.

6. An annual bonus to the participants in the emergency teams effective 1 September 2012 in an amount of JOD (300), provided that they participate in all of the emergency teams' activities, including training or emergency events (God forbids), and provided that the employee abides by all the terms and conditions to be adopted by the company for this purpose.

Noting that the employee who continuously remains a member of the emergency team for (6) years after 1 September 2012, shall be entitled for a one-time raise on the above-said bonus of (10%), to be paid as of the seventh year. Additionally, the said bonus shall be doubled in the event that the employee participates in more than one emergency team, PROVIDED THAT the bonus does not exceed the double in the same year.

7. Amend the bonus mentioned under Clause (8) eighth of the previous collective labour agreement signed on 19 May 2011, as follows:

a. For the year 2012, the employees shall be granted a one-time bonus at the rate of one-month gross salary for the classified/categorized employees (excluding the transportation, housing and meals allowance), and one-month lump sum salary for the contracts employees (excluding transportation allowance).

أ - علاوة الوردية الصباحية: (٧%) من الراتب الأساسي بحد أدنى (٢٥) دينار وبحد أعلى (٦٠) دينار.

ب- علاوة الوردية الليلية والصباحية (لعمال الورديات الذين يعملون بالورديتين الصباحية والليلية معاً): (١٠٪) من الراتب الأساسي بحد أدنى (٤٠) دينار وبحد أعلى (٧٥) دينار.

مع الأخذ بعين الاعتبار عدم جواز الجمع بين العلاوتين المذكورتين في (أ) و (ب) أعلاه، في أي حال من الأحوال.

٥- منح وجبة عشاء او غداء إضافية للعاملين القاطنين في السكن الخاص بالشركة.

٦- منح مكافأة سنوية للعاملين المشاركين في فرق الطوارئ اعتباراً من ٢٠١٢/٩/١ بمقدار (٣٠٠) دينار أردني، شريطة المشاركة في جميع النشاطات الخاصة بفرق الطوارئ بما في ذلك التدريب أو عند حدوث طوارئ -لا سمح الله- وشريطة تقيد العامل بكافة الشروط التي سيتم اعتمادها من قبل الشركة لهذه الغاية.

علماً بأن العامل الذي تستمر مدة عضويته في فرق الطوارئ ست سنوات بعد تاريخ ٢٠١٢/٩/١ يستحق زيادة على قيمة المكافأة المذكورة في السنة السابعة بمقدار (١٠٪) ولمرة واحدة فقط، ويُمنح المكافأة للمرة الثانية إذا كان مشارك بأكثر من فريق طوارئ شريطة أن لا تزيد عن مرتين في العام نفسه.

٧- تعديل المكافأة الواردة في البند (٨) الثامن من اتفاقية العمل الجماعية السابقة المبرمة في ٢٠١١/٥/١٩ لتصبح على النحو التالي:

أ- بالنسبة للعام الحالي ٢٠١٢، يمنح العاملین ولمرة واحدة فقط مكافأة مقدارها راتب شهر إجمالي كامل للعاملين المصنفين (يستثنى منه علاوة المواصلات والسكن والوجبات) وبما يعادل راتب شهر إجمالي مقطوع لعاملتي العقود (يستثنى منه علاوة المواصلات).

Jordan Bromine Company Ltd. (P.F.Z)
Amman - Jordan
منطقة حرة عاصمة
شركة برومين الأردن

اعتبرت
سنة كاملة

١٤٥

b. For the following years (i.e. starting 2013), the employees shall be granted a bonus in the event that the company achieves the targets set out at the beginning of every year, which targets shall be conveyed to the employees and are mainly related to the production, service factor, environment accidents, customers complaints, in addition to other factors connected to the company's success. The said bonus shall be calculated as follows:

1. The classified/categorized employees monthly gross salary (excluding the transportation, housing and meals allowance) $\times 16 \times 5.5\%$ \times the percentage achieved of the target set by the company for the relevant year.
2. The contracts employees monthly lump sum salary (excluding the transportation allowance) $\times 12 \times 5.50\%$ \times the percentage achieved of the target set by the company for the relevant year.
8. Granting On-Call employees for working inside JBC plant an additional pay equivalent to their wage in lieu of (2) two regular working hours.

Third: The First Party agrees to include (15) additional employees of the contracts employees in the Life and Health Insurance Regulation, effective 1 September 2012. The coverage shall be limited to (4) individuals (including the employee himself).

Fourth: The First Party agrees to classify/categorize (13) of the contracts employees as of 1 September 2012, based on the seniority and performance, and in accordance with the classification/categorization policy adopted by the company; and provided that vacancies are available and that selected employees (who meet the requirements) agree on the appointment offers extended by the company.

Fifth: The Social Committee Regulation has been approved and shall be effective as of 1 July 2012 with the participation of its staff. The First Party shall contribute (for a one time only) with an amount of JOD (5000) to establish the fund, and going forward, the First Party will match the employees' contribution in the fund on a monthly basis.

ب- بالنسبة للسنوات اللاحقة اي اعتباراً من عام 2013، يمنح العاملين مكافأة مرتبطة بتحقيق الشركة للأهداف التي حددتها في بداية كل العام والتي يتم تعميمها على الموظفين، والمرتبطة بشكل رئيسي بكميات الإنتاج والكفاءة الإنتاجية (Service Factor) وحوادث البيئة ونسبة شكاوى الزبائن وغيرها من عناصر نجاح الشركة، وتحتسب تلك المكافأة وفقاً للمعادلة التالية:

١. الراتب الإجمالي الشهري للعاملين المصنفين $\times 16 \times 5.5\%$ \times النسبة المحققة من الأهداف التي حددتها الشركة لذلك العام.

٢. الراتب الشهري المقطوع للعاملين بعقود $\times 12 \times 5.5\%$ \times النسبة المحققة من الأهداف التي حددتها الشركة لذلك العام.

8- منح بدل للعاملين المناوبين (On Call) عن أي مناوبة يعملونها داخل مصنع الشركة وذلك بما يعادل أجر العامل المعتاد عن ساعتين عمل عاديتين.

ثالثاً: يوافق الفريق الأول على شمول (١٥) عامل إضافي من عمالي العقود بنظام التأمين الصحي والحياة الشامل وذلك بحد أقصى (٤) أفراد لكل عامل (بما فيهم العامل نفسه) اعتباراً من ٢٠١٢/٩/١.

رابعاً: يوافق الفريق الأول على تصنيف (١٣) عامل من عمالي العقود اعتباراً من ٢٠١٢/٩/١، وذلك حسب الكفاءة والأقدمية ووفقاً لنظام التصنيف المتبع لدى الشركة، شريطة توافر الشواغر وموافقة العاملين المختارين (ممن تنطبق عليهم الشروط) على عروض التعيين التي ستقدمها الشركة لهم.

خامساً: تم إقرار نظام تعليمات اللجنة الاجتماعية لعمالي شركة برومين الأردن على أن يسري العمل به ابتداءً من ٢٠١٢/٧/١ وبمشاركة العاملين به، علماً بأن الشركة ستساهم ولمرة واحدة فقط بمبلغ (٥٠٠٠) دينار أردني لتأسيس الصندوق على ان تماثل الشركة مساهمات الموظفين وبشكل شهري.

Jordan Bromine Company Ltd. (P.F.Z)
Amman - Jordan
منطقة حرة خاصة
شركة برومين الأردن

١٤٥
١٤٥

Sixth: The Housing Loans Regulation has been approved and in force as of 1 June 2012, and the names of the first batch of entitled employees have been announced. The company is currently in the process of providing approvals, choosing banks, and completing the relevant requirements.

Seventh: The term of this Agreement shall be two years commencing on 19 May 2013 (the date on which the previous collective labour agreement signed on 19 May 2011 expires) and ending on 18 May 2015.

Eighth: The Second Party undertakes, and throughout the term of this Agreement, not to present any new demands (whether of financial nature or otherwise) to the First Party. Nonetheless, the Second Party maintains its right to request a further review of the gratuity provided under Clause (Second/3) above after the end of the previous collective labour agreement on 18 May 2013.

Ninth: The parties hereby agree to implement this Agreement in good faith and with full consent. All Employees represented by the Second Party further acknowledge their absolute awareness and consent to all terms and conditions of this Agreement.

Tenth: The Second Party acknowledge that the First Party's implementation to the obligations provided above is conditional upon halting new demands throughout the term of this Agreement pursuant to Clause Eighth above. In the event that the Second Party violates its obligations pursuant to Clause Eighth, the First Party shall be entitled to immediately retract all the privileges provided under this Agreement.

Eleventh:

1- This Agreement shall be governed by the laws of Jordan and shall be construed in accordance therewith.

2- Any dispute that arises between the parties in connection with the interpretation of this

سادساً: تم إقرار نظام تعليمات قرض الإسكان لعاملي شركة برومين الأردن حيث سري العمل به ابتداءً من ٢٠١٢/٦/١ وتم إعلان أسماء الدفعة الأولى من العاملين المستحقين، والشركة حالياً في طور منح الموافقات واختيار البنوك واستكمال الإجراءات المتعلقة بالموضوع.

سابعاً: مدة هذه الاتفاقية سنتين تبدأ في ٢٠١٣/٥/١٩ (وهو تاريخ انتهاء مدة اتفاقية العمل الجماعية السابقة المبرمة في ٢٠١١/٥/١٩) وتنتهي في ٢٠١٥/٥/١٨.

ثامناً: يلتزم الفريق الثاني بعدم مطالبة الفريق الأول بأي مطالبات أخرى (سواء ذات أثر مالي أو خلافة) طوال مدة سريان هذه الاتفاقية، مع احتفاظ الفريق الثاني بحقه بالمطالبة بإعادة النظر بالمكافأة الواردة في البند (ثانياً/٣) أعلاه بعد تاريخ انتهاء مدة اتفاقية العمل الجماعية السابقة في ٢٠١٣/٥/١٨.

تاسعاً: اتفق الفريقان على تنفيذ ما ورد في هذه الاتفاقية بحسن نية ورضا وقبول كاملين. كما يقر جميع العاملين الممثلين بالفريق الثاني بعلمهم الأكيد واطلاعهم التام وموافقتهم على جميع ما ورد في هذه الاتفاقية من بنود وأحكام.

عاشراً: من المفهوم لدى الفريق الثاني أن تنفيذ الفريق الأول لالتزاماته المبينة أعلاه مشروط بعدم قيام الفريق الثاني بالتقدم بأي مطالب جديدة طوال مدة سريان هذه الاتفاقية وفقاً للبند (ثامناً) أعلاه. وعليه، في حال مخالفة الفريق الثاني لالتزاماته بموجب البند (ثامناً) يحق للفريق الأول التوقف فوراً عن منح جميع الإمتيازات الواردة في هذه الاتفاقية.

حادي عشر:

١- تخضع هذه الاتفاقية للقانون الاردني وتفسر بموجب أحكامه.

٢- تختص محاكم عمان المركزية (قصر العدل) بالنظر في أي خلافات و/أو نزاعات تنشأ بين الفريقين بخصوص تفسير

Jordan Bromine Company Ltd. (P.F.Z)
Amman - Jordan
منطقة حرة خاصة
شركة برومين الأردن

١١٥
١١٥

Agreement shall be finally settled by the Central Courts of Amman (Palace of Justice).

Twelfth: This Agreement shall be subject to the approval of the First Party's board of directors.

Thirteenth: This Agreement consists of fourteen (13) Clauses including this Clause and is made in three (3) counterparts. Each party received a copy thereof in order to act in accordance with it, and a copy shall be filed and kept with the Ministry of Labour.

For and on behalf of the First Party

Name: _____

Signature: _____

For and on behalf of the Second Party

Name: _____

Signature: _____

Name: _____

Signature: _____

أي من بنود هذه الاتفاقية.

ثاني عشر: تعتبر هذه الاتفاقية موقوفة على موافقة مجلس إدارة الفريق الأول.

ثالث عشر: حررت هذه الإتفاقية من ثلاثة عشر بنداً بما فيها هذا البند وعلى ثلاث نسخ استلم كل فريق نسخة منها للعمل بموجبها ونسخة تحفظ لدى وزارة العمل.

الفريق الأول

الاسم: المهندس عبدالرحمن فليفة

التوقيع: [Signature]

الفريق الثاني

الاسم: صالح الزبور

التوقيع: [Signature]

الاسم: عبدالله عيسى

التوقيع: [Signature]

Handwritten notes and signatures in Arabic, including a date "14/9/11" and a signature.

Golden Bromine Company Ltd. (P.F.Z)
Amman - Jordan
منطقة حرة تجارة
شركة برومين الأردن

Handwritten initials and a signature.